**СТАНОВИЩЕ**

**от доц. д-р Елена Методиева Метева-Русева**

**за дисертационния труд**

**на гл. ас. Магдалена Марчева Маркова**

**“Модели и техники на взаиморазбиране в интерлингвалните чат-взаимодействия**

**(с примери от преходния език на студенти, учещи във френскоезични програми)”**

**за присъждане на образователната и научна степен “доктор”**

**по професионално направление 2.1. Филология (Приложна лингвистика: Комуникация и чуждоезиково обучение с френски език)**

Магдалена Маркова е завършила през 1993 г., като магистър, френска филология в Софийския университет. През учебната 1996-97 година работи като хоноруван преподавател по френски език в Националната гимназия за древни езици и култури. От 1997 г. досега тя е преподавател по практически френски към катедра “Западни езици” към ФКНФ на Софийския университет “Св. Кл. Охридски”. Преподавала е на специалностите Социология, Философия, Културология, Политология, Психология към Философския факултет. От 2004 г. до днес води часовете по френски на специалности Стопанско управление, Икономика, Икономика и финанси към Стопанския факултет, като се занимава и с организацията на френскоезичната програма по Икономика и Стопанско управление към факултета. От 2011 г. преподава френски и на специалностите Туризъм, Регионално развитие и политики към Геолого-географския факултет. От 2005 г. е секционен отговорник за разпределението на часовете по френски и италиански език в катедра „Западни езици”.

През 2003 г. Магдалена Маркова е била на езикова и преподавателска специализация в Лондон, а през 2014 г. е била по програма “Еразъм” в Университета в Гренобъл, Франция.

Участвала е в четири международни проекта: два по програма Леонардо да Винчи (“Европейски езиков портфейл” – 2001-2004 и „Learn Foreign Language Anytime Anywhere by LinguaNet”- 2006-2009), един по програма Socrates Lingua 1 (“100 mots pour faire le tour de l’Europe” – 2006-2008), а последният проект, „Използване на френския език в мултилингвалните взаимодействия онлайн между студенти нефилолози. Предложения за анализ и дидактизация“, получил финансовата подкрепа на Франкофонската агенция на франкофонията и реализиран между 2011-2014 г., е в основата на настоящия дисертационен труд.

Дисертацията на Магдалена Маркова засяга актуален, интересен и важен проблем – проблемът за взаиморазбирането и професионалното взаимодействие между хора с различни родни езици на общ за тях недобре усвоен чужд език – в случая френски. Глобализацията на света, нарасналата мобилност на хората, активирането и разрастването на професионалните контакти извеждат този проблем на дневен ред. Не случайно в Общата европейска референтна рамка на езиците е поставен акцент върху активирането на всички възможности за взаимодействие и комуникация между хора, носители на различни езици, върху използването на *„различните начини за справяне с ограничени ресурси с цел обработка на информацията и намиране на еквивалентен смисъл“*.

Изследването на Магдалена Маркова е своеобразно тестване на тези начини при интерлингвалната чат-комуникация за извличане ако не на еквивалентен, то поне на адекватен за конкретната цел смисъл, за постигане на взаимодействие в рамките да дадена конкретна задача.

Ценното на този труд е в това, че той се базира на конкретен научно-изследователски проект, в който самата докторантка е участвала със свои студенти, могла е проследи и анализира резултатите от експеримента, на който те са били подложени, че работи с реално протекли взаимодействия, с автентични езикови данни. Тези данни са задълбочено и многостранно осмислени, теоретично подплатени и детайлно анализирани.

Изследването на дисертантката обхваща сериозният обем от 298 страници и е придружено от впечатляваща библиография от 316 заглавия, 305 от които на английски и френски и уебография от 16 заглавия. Цялата тази огромна литература е щателно проучена, изключително коректно цитирана. Тя обхваща три доста различни, но свързани с обекта на изследване области (анализ на речевите взаимодействия (II глава), придобиването на чужд език, характеристики на преходния език на учещия и неговите компоненти (III глава), спецификата на компютърно-опосредстваната комуникация и по-специално характеристиките на чата (IV глава)).

Всяка една от тези три области е много задълбочено, разностранно и подробно разработена. За мен на моменти може би твърде подробно. Авторката се стреми да даде пълна, панорамна картина за всяка от тях, далеч надхвърляща конкретния обект на изследване, което пък, от друга страна, прави всяка една от тези три глави ценни сами по себе си от чисто познавателна гледна точка.

За мен най-любопитна беше петата част на работата, която е и истински приносната за дисертантката. Детайлно и аргументирано са разработени и моделизирани двата типа епизоди в чат-взаимодействието на студентите:

* ритуализираните откриващи и закриващи епизоди, чието присъствие или отсъствие може да бъде повлияно от редица разнородни и не непременно свързани със спецификата на он-лайн общуването фактори, както отбелязва самата дисертантка, и
* същностните за проведения експеримент странични епизоди, в които се преодоляват възникналите поради ниската езикова компетентност на общуващите проблеми и които допринасят за съвместното изграждане на интерлингвалното взаиморазбиране, а оттам и за осъществяването на взаимодействието между тях за изпълнението на поставената задача.

Интересно ми беше какъв отговор ще получат поставените в началото въпроси за това доколко този тип общуване би допринесло за подобряване на езиковата подготовка на студентите, какви са неговите предимства и недостатъци, уместно ли е да се развива и насърчава то с учебна цел. Признавам, че бях скептична относно положителните отговори на тези въпроси, но Магдалена Маркова ме убеди в неговите позитивни страни с аргументите, които излага в заключението си. И все пак бих искала да попитам дали този експеримент не е показал и някакви недостатъци на интерлингвалното чат-общуване и ако трябва самата тя да избира, какво би предпочела - студентите ѝ да общуват по интернет със свои колеги на същото или по ниско езиково равнище или с носител на езика.

В заключение ще кажа, че авторефератът напълно съответства на дисертацията, която представя в стегнат, ясен, резюмиран вид, че както той, така и самата дисертация са написани на хубав, богат, чист български език. Използваните термини са подробно обяснени, ясно разграничени, намерени са точни български съответствия.

Няма да повтарям редицата приносни моменти, които докторантката е откроила в автореферата си. Ще се спра само на онези от тях, които ми се струват най-съществени:

1/ Това е първо по рода си изследване на интерлингвални текстови чат-взаимодействия с цел изпълнение на конкретна професионална задача. Спецификата им е ясно обособена спрямо детайлно анализираните различни ситуации на езикова комуникация.

2/ За пръв път се изтъква образователната полза от такъв тип общуване, при което се активират всички, макар и ограничени езикови ресурси, за да се постигне взаиморазбиране.

3/ За пръв път, в съпоставка с други видове общуване, е откроена и анализирана структурната и интеракционна специфика на ритуализираните откриващи и закриващи епизоди и на страничните епизоди в чат-дискусиите между учещи.

4/ Откроени са, също така за пръв път, техниките за осигуряване на взаиморазбиране и взаимодействие в интерлингвална електронна писмена комуникация и е посочено как те допринасят за изграждане на изказни умения на чуждия език. Запаметяването на писмено проведените разговори, което интернет общуването позволява, би дало възможност и за по-нататъшен педагогически анализ и работа върху допуснатите грешки, което е допълнителен аргумент в подкрепа на ползата от използване на чат-общуването с учебна цел.

5/ Трудът, свързан с конкретната преподавателска работа на дисертантката, има широко педагогическо приложение при преподаването на чужд език и особено при преподаването на чужд език за професията.

Магдалена Маркова има пет публикации по темата на дисертацията, една от които в румънско списание. Резултатите от изследването са били представени и на седем научни форума, пет от които в чужбина. Освен това тя е автор на още три статии по проблеми, свързани с преподаването на специализиран френски, автор и съавтор е на редица учебни помагала за специалност География на туризма, участвала е в изготвянето на речници, занимава се активно и с превод.

Въз основа на всичко казано дотук смятам, че дисертационният труд на Магдалена Маркова представлява оригинално проучване с приносни моменти в значима научна област, има практическо приложение и отговаря на всички изисквания да ѝ бъде присъдена образователната и научна степен “доктор”.

 